



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü- Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
DERSİN ADI	Çeviriye Giriş 1
DERSİN KODU	MTF1111
YEREL KREDİSİ	3
AKTS KREDİSİ	6
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	2
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	0
YARIYIL	Güz
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans
DERSİN TÜRÜ	Zorunlu @ Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Lisans Programı
DERSİN KATEGORİSİ	Temel Meslek Dersi
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Lale Özcan
ASİSTAN(LAR)	-
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, çeviribilime ilişkin temel kavram, kuram ve yöntemler hakkında öğrencileri bilgilendirmek ve temel çeviri stratejilerini tanıtmak ve uygulamaktır.
DERSİN İÇERİĞİ	Temel çeviri kavramları, yöntemleri ve uygulamaları.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	Zorunlu Kaynaklar: Ders sunumları Dersin dilinde güncel aktüaliteye ilişkin temel medya metinleri Önerilen Ek Kaynaklar: Ataç, N. (2005). <i>Günce (1956-1957)</i> , YKY., İstanbul 2005. Berman, A. (1984). <i>L'épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique</i> . Paris: Gallimard. Berman, A. (1995). <i>Pour une critique des traductions: John Donne</i> . Paris: Gallimard. Berman, Antoine (2001) : « Au début était le traducteur », <i>TTR : traduction, terminologie, rédaction</i> , 14, 2, p. 15-18. Coordonnier, Jean-Louis (2002). <i>Culture et Traduction dans le Monde Anglophone: (L'ailleurs intérieur)</i> . Presses Universitaires du Septentrion. Dacier, Anne Lefèvre (1714). <i>Des causes de la corruption du goût</i> . Delisle ve Lafond, CD-ROM <i>L'Histoire de la Traduction: "La Haute Antiquité"</i> maddesi. Göktürk, A. (2023). <i>Çeviri Dillerin Dili</i> . YKY. İlk basım 1994. İstanbul. Göktürk, Akşit. (1986). <i>Sözün Ötesi: Yazınsal Metinler Üstüne Araştırma ve Eleştiriler</i> . Cem Yayınevi. Güzelyürek Çelik, P. (2002). Polisistem kuramına göre Türkiye'de 1940'lı yıllar çeviri etkinliğinin değerlendirilmesi. Yüksek Lisans Tezi. Yıldız Teknik Üniversitesi. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı. "Haberler." <i>Tercüme</i> , c. 1, 1940, s.113.



	Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. (1977). <i>Phenomenology of Spirit</i>. Translated by A. V. Miller, Oxford University Press. http://www.profession-traducteur.net/deontologie/deontologie.htm https://cevbir.org.tr/wp-content/uploads/2020/04/Nurullah-Atac%CC%A7-C%CC%C4%B1s%CC%A7lar%C4%B1-1.pdfA7evirme-Yanl Karadağ, Ayşe Banu. (2018). “Çeviri Tarihimizde ‘Gözle Görülür’ Bir Mütercime: Fatma Âliye Hanım.” <i>Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi</i>, c. 35, sy. 1, 2018, ss. 124-39. Kayaoglu, Turgay. (2018). <i>Çevirmenlerin Eleştirisi: Çeviri Eleştirisinde Temel Yaklaşımlar</i>. 3. bs, Imge Kitabevi. Institut Français d’Études Anatoliennes. (2010). <i>Dil Oğlanlarından Tercüman-Oğlanlara: XVI.-XVIII. Yüzyıllarda Fransız Elçiliklerinde Görev Yapan Tercümanlar / Des Enfants de Langue aux Jeunes de Langue: Les Interprètes au Service des Ambassades de France à Constantinople (XVIe-XVIIIe Siècles)</i>. Editör Frédéric Hitzel. Editions IFEA. Ladmiral, Jean-René (1994). <i>Traduire: théorèmes pour la traduction</i>. Gallimard. Mesleki Yeterlilik Kurumu (MYK). (2023). <i>Mesleki Yeterlilik Kurumu Çevirmen (Seviye 6) ulusal yeterliliği</i> [Resmi yayın]. Oseki-Dépré, Inès (1999). <i>Théories et pratiques de la traduction littéraire</i>. Armand Colin. Şengör, A. M. Celâl. (2021). <i>Hasan Âli Yücel ve Türk Aydınlanması</i>. İş Bankası Kültür Yayınları. Özcan Arslan, L. (2002). Yazınsal Çeviride Ekinsele Öğelerin Aktarımı. Yüksek Lisans Tezi. Yıldız Teknik Üniversitesi. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı. Özkırımlı A., Ali Laslo F. (1979). <i>Sabahattin Ali</i>, Cem Yayınevi. s. 61-63. Tunç, Bedrettin. (1946). <i>Tercüme Tekniğı</i>. 2. Bs. Bühraneddin Erenler Matbaası. Wittgenstein, Ludwig. (2020). <i>Dil Üzerine Dersler: Cambridge, 1930-1932</i>. Çev. Haluk Barışcan, Metis Yayınları.
--	--

Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, 1. Çeviri tarihinin başlangıcından günümüze önemli dönemlerini, dönüm noktalarını, kuram ve kuramcılarını, tarihe yön veren çeviri eserleri tanımlayabileceklerdir. 2. Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını açıklayarak, bu kuramları kısa metinler üzerinde karşılaştıracaklardır. 3. Çeviri etiğine ilişkin ilkeleri analiz ederek, verilen örnek çeviri metinleri bu ilkeler çerçevesinde değerlendirebileceklerdir. 4. Farklı metin türlerine (betimleyici, bilgilendirici, ikna edici) uygun temel çeviri strateji ve tekniklerini uygulayabileceklerdir. 5. Çeviri mesleğinin türlerini, işleyişini ve dil ailelerinin sınıflandırılmasını tanıyarak, edindikleri bu bilgileri mesleki bir bağlamla özdeşleştirebileceklerdir.
-------------------------------	---

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	-
Laboratuar		
Uygulama (Sınav): İçerik: Öğrencilerden derste işlenen konulardan yazılı bir metni Fransızcadan Türkçeye çevirmeleri istenir. Format: Yazılı Sınav (90 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: • Çeviri sadakat, sentez, ifade üzerinden değerlendirilecektir. Sadakat (50 puan), Sentez (25 puan), İfade (25 puan) biçiminde puanlanacaktır. • Sadakat için metinde geçen tüm mesajlar eksiksiz, yanlışsız ve tam olarak verilmelidir, sentez için çevirinin tutarlı ve bütünlüklü bir yapı sunması, ifade içinse Türkçe yazılı anlatımın yeterli düzeyde olması istenecektir.	1	%20
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiğı	4	%5



İçerik: Derste işlenen konulardan ve metinlerden bilgi sorusu sorulur. Format: Yüz yüze yazılı / Fefmod sistemi üzerinden (15 Dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Derste işlenen konuları açıklayabilme				
Ödev				
Sunum/Jüri				
Projeler				
Seminer/Workshop				
Ara Sınavlar İçerik: Öğrencilerden derste işlenen sunumlardan seçilen soruları cevapları beklenir. Format: Yazılı Sınav (70 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Ders sunumlarında yer alan bilgileri doğru bir biçimde, düzgün ve akıcı bir Fransızcayla cevaplamaları istenir. Soruların puanları sınavda belirtilir. - Sınav 3 sorudan oluşur. 1. Soru temel kavramlara ilişkindir 25 puandır, 2. Soru derste işlenen sunumlardan bir bilgi sorusudur, 25 puandır, 3. Soru derste işlenen konulardan seçilen yorum sorusudur öğrenciden öğrendiği bilgiyi sentezlemesi beklenir, 50 puandır.			1	%35
Final İçerik: Öğrencilerden derste işlenen konulardan yazılı bir metni Fransızcadan Türkçeye çevirmeleri istenir. Format: Yazılı Sınav (90 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Çeviri sadakat, sentez, ifade üzerinden değerlendirilecektir. Sadakat (50 puan), Sentez (25 puan), İfade (25 puan) biçiminde puanlanacaktır. - Sadakat için metinde geçen tüm mesajlar eksiksiz, yanlışsız ve tam olarak verilmelidir, sentez için çevirinin tutarlı ve bütünlüklü bir yapı sunması, ifade içinse Türkçe yazılı anlatımın yeterli düzeyde olması istenecektir.			1	%40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı				%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı				%40
TOPLAM				%100
HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI				
HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık		
1	Ders hakkında bilgilendirme yapılır, dersin işleyişi, değerlendirme sistemi, dersin konuları, ders iç nizamı konusunda öğrenciler bilgilendirilir.	Ders eğitim planı, Ders duyuruları, Ders Bologna formu ders platformu üzerinden paylaşılır.		
2	Konu Anlatımı: Dil nedir ve nasıl çalışır başlıklı ders sunumu Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Sunuma temel teşkil eden kaynaklar: - Göktürk, A. (2023). <i>Çeviri Dillerin Dili</i>. YKY. İlk basım 1994. İstanbul. - Göktürk, Akşit. (1986). <i>Sözün Ötesi: Yazınsal Metinler Üstüne Araştırma ve Eleştiriler</i>. Cem Yayınevi. - Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. (1977). <i>Phenomenology of Spirit</i>. Translated by A. V. Miller, Oxford University Press.		



		4. Wittgenstein, Ludwig. (2020). <i>Dil Üzerine Dersler: Cambridge, 1930-1932</i> . Çev. Haluk Barışcan, Metis Yayınları.
3	Konu Anlatımı: Çeviri tarihi / Söylem çözümlemesi- temel çeviri kavramlarına giriş başlıklı ders sunumu. Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Sunuma temel teşkil eden kaynaklar: 1. Berman, Antoine (2001) : « Au début était le traducteur », <i>TTR : traduction, terminologie, rédaction</i>, 14. 2, p. 15-18. 2. Coordonnier, Jean-Louis (2002). <i>Culture et Traduction dans le Monde Anglophone: (L'ailleurs intérieur)</i>. Presses Universitaires du Septentrion. 3. Delisle ve Lafond, CD-ROM <i>L'Histoire de la Traduction: "La Haute Antiquité"</i> maddesi. 4. Oseki-Dépré, Inês (1999). <i>Théories et pratiques de la traduction littéraire</i>. Armand Colin.
4	Konu Anlatımı: Dil Oğlanları / Konferans Çevirmenliği Tarihçesi başlıklı ders sunumu. Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir. Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Sunuma temel teşkil eden kaynaklar: 1. Institut Français d'Études Anatoliennes. (2010). <i>Dil Oğlanlarından Tercüman-Oğlanlara: XVI.-XVIII. Yüzyıllarda Fransız Elçiliklerinde Görev Yapan Tercümanlar / Des Enfants de Langue aux Jeunes de Langue: Les Interprètes au Service des Ambassades de France à Constantinople (XVIe-XVIIIe Siècles)</i>. Editör Frédéric Hitzel. Editions IFEA. 2. Ladmiral, Jean-René (1994). <i>Traduire: théorèmes pour la traduction</i>. Gallimard 3. Özcan Arslan, L. (2002). Yazınsal Çeviride Ekinel Öğelerin Aktarımı. Yüksek Lisans Tezi. Yıldız Teknik Üniversitesi. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı.
5	Konu Anlatımı: Cumhuriyet sonrası Türkiye Çeviri Tarihi başlıklı ders sunumu. Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Sunuma temel teşkil eden kaynaklar: 1. Güzelyürek Çelik, P. (2002). Polisistem kuramına göre Türkiye'de 1940'lı yıllar çeviri etkinliğinin değerlendirilmesi. Yüksek Lisans Tezi. Yıldız Teknik Üniversitesi. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı. 2. Kayaoglu, Turgay. (2018). <i>Çevirmenlerin Eleştirisi: Çeviri Eleştirisinde Temel Yaklaşımlar</i>. 3. bs, Imge Kitabevi. 3. Özkırımlı A., Ali Laslo F. (1979). <i>Sabahattin Ali</i>, Cem Yayınevi. s. 61-63. 4. Şengör, A. M. Celâl. (2021). <i>Hasan Ali Yücel ve Türk Aydınlanması</i>. İş Bankası Kültür Yayınları



		5. Tunç, Bedrettin. (1946). <i>Tercüme Tekniği</i> . 2. Bs. Bühraneddin Erenler Matbaası.
6	Konu Anlatımı: Yazınsal Çeviri – Anlam ve Söylem başlıklı ders sunumu. Sınıf-İçi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-İçi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Sunuma temel teşkil eden kaynaklar: 1. Ataç, N. (2005). <i>Günce (1956-1957)</i>, YKY., İstanbul 2005. 2. Berman, A. (1984). <i>L'épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique</i>. Paris: Gallimard. 3. Berman, A. (1995). <i>Pour une critique des traductions: John Donne</i>. Paris: Gallimard. 4. Coordonnier, Jean-Louis (2002). <i>Culture et Traduction dans le Monde Anglophone: (L'ailleurs intérieur)</i>. Presses Universitaires du Septentrion. 5. Dacier, Anne Lefèvre (1714). <i>Des causes de la corruption du goût</i>. 6. Karadağ, Ayşe Banu. (2018). “Çeviri Tarihimizde ‘Gözle Görülür’ Bir Mütercime: Fatma Âliye Hanım.” <i>Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi</i>, c. 35, sy. 1, 2018, ss. 124-39. 7. Ladmiral, Jean-René (1994). <i>Traduire: théorèmes pour la traduction</i>. Gallimard. 8. Oseki-Dépré, Inès (1999). <i>Théories et pratiques de la traduction littéraire</i>. Armand Colin.
7	Konu Anlatımı: Çeviri: Yöntem, Çeviri Meslek Türleri-Çeviri Mesleği Temel Etik Kuralları giriş başlıklı ders sunumu. Sınıf-İçi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması Sınıf-İçi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir. Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Sunuma temel teşkil eden kaynaklar: 1. http://www.profession-traducteur.net/deontologie/deontologie.htm 2. https://cevbir.org.tr/wp-content/uploads/2020/04/Nurullah-Atac%CC%A7-C%CC%C4%B1s%CC%A7lar%C4%B1-1.pdfA7evirme-Yanl 3. Mesleki Yeterlilik Kurumu (MYK). (2023). <i>Mesleki Yeterlilik Kurumu Çevirmen (Seviye 6) ulusal yeterliliği</i> [Resmî yayın].
8	Ara Sınav	
9	Konu Anlatımı: Vize sınav değerlendirmesi Sınıf-İçi Uygulama: Soruların cevaplarının paylaşılması ve genel hata analizi	Sınav sorularının tekrarı.
10	Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi ve çevirisi (Metin 1: Fransız basın ve medyasından seçilen güncel konulu bir metin seçilir)	1. Öğrencilerle dersin platformu üzerinden sınıfta çevrilecek metnin paylaşılır, 2. Öğrencilerden metni okumaları, bilmedikleri sözcükleri ve kavramları



	Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	araştırmaları, dildışı bilgileri edinmeleri istenir.
11	Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi ve çevirisi (Metin 2: Çeviri tarihine ilişkin normalize dil düzeyine sahip bir metin seçilir) Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi	1. Öğrencilerle dersin platformu üzerinden sınıfta çevrilecek metnin paylaşılır, 2. Öğrencilerden metni okumaları, bilmedikleri sözcükleri ve kavramları araştırmaları, dildışı bilgileri edinmeleri istenir.
12	Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi ve çevirisi (Metin 3: Çeviri mesleğine ilişkin temel kavram ve türlerin tanıtımını içeren bir metin seçilir) Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	1. Öğrencilerle dersin platformu üzerinden sınıfta çevrilecek metnin paylaşılır, 2. Öğrencilerden metni okumaları, bilmedikleri sözcükleri ve kavramları araştırmaları, dildışı bilgileri edinmeleri istenir.
13	Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi ve çevirisi (Metin 4: Çeviri edimine ilişkin sorunsalları açan bir metin seçilir) Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi	1. Öğrencilerle dersin platformu üzerinden sınıfta çevrilecek metnin paylaşılır, 2. Öğrencilerden metni okumaları, bilmedikleri sözcükleri ve kavramları araştırmaları, dildışı bilgileri edinmeleri istenir.
14	Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi ve çevirisi (Metin 5: Fransız yazın ve uygarlığına ilişkin bir deneme metni seçilir) Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi	1. Öğrencilerle dersin platformu üzerinden sınıfta çevrilecek metnin paylaşılır, 2. Öğrencilerden metni okumaları, bilmedikleri sözcükleri ve kavramları araştırmaları, dildışı bilgileri edinmeleri istenir.
15	Dönem Genel Değerlendirmesi: Uygulama Sınavı	Genel Dönem Tekrarı – Sınava Hazırlık
16	Final	İşlenen konuların tümünün tekrar edilmesi

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	4	56
Laboratuar			
Uygulama	1	10	10
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	6	84
Derse Özgü Staj			



Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	4	16
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	10	10
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	10	10
Toplam İşyükü :			168
Toplam İşyükü / 30(s) :			6,2
AKTS Kredisi :			6

COURSE INFORMATION FORM

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts and Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages & Literatures
TITLE OF COURSE	Introduction to Translation 1
CODE	MTF1111
LOCAL CREDIT	3
ECTS	6
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	2
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Fall
COURSE LANGUAGE	French
LEVEL OF COURSE	First Cycle
COURSE TYPE	Required @ Bachelor Programme in French Translation and Interpreting
COURSE CATEGORY	Core Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-Face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages & Literatures
COURSE COORDINATOR	Lale Özcan
ASSISTANT(S)	-



COURSE OBJECTIVES	This course aims to inform students about the basic concepts, theories and methods of translation studies; to introduce and apply basic translation strategies.
COURSE CONTENT	Basic translation concepts, methods and practices.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	Required Sources: Basic media texts on current events in the language of the course Basic professional textbooks Course presentations Additional Resources: Ataç, N. (2005). <i>Günce (1956-1957)</i>, YKY., İstanbul 2005. Berman, A. (1984). <i>L'épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique</i>. Paris: Gallimard. Berman, A. (1995). <i>Pour une critique des traductions: John Donne</i>. Paris: Gallimard. Berman, Antoine (2001) : « Au début était le traducteur », <i>TTR : traduction, terminologie, rédaction</i>, 14. 2, p. 15-18. Coordonnier, Jean-Louis (2002). <i>Culture et Traduction dans le Monde Anglophone: (L'ailleurs intérieur)</i>. Presses Universitaires du Septentrion. Dacier, Anne Lefèvre (1714). <i>Des causes de la corruption du goût</i>. Delisle ve Lafond, CD-ROM <i>L'Histoire de la Traduction</i>: “La Haute Antiquité” maddesi. Göktürk, A. (2023). <i>Çeviri Dillerin Dili</i>. YKY. İlk basım 1994. İstanbul. Göktürk, Akşit. (1986). <i>Sözün Ötesi: Yazınsal Metinler Üstüne Araştırma ve Eleştiriler</i>. Cem Yayınevi. Güzelyürek Çelik, P. (2002). Polisistem kuramına göre Türkiye'de 1940'lı yıllar çeviri etkinliğinin değerlendirilmesi. Yüksek Lisans Tezi. Yıldız Teknik Üniversitesi. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı. “Haberler.” <i>Tercüme</i>, c. 1, 1940, s.113. Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. (1977). <i>Phenomenology of Spirit</i>. Translated by A. V. Miller, Oxford University Press. http://www.profession-traducteur.net/deontologie/deontologie.htm https://cevbir.org.tr/wp-content/uploads/2020/04/Nurullah-Atac%CC%A7-C%CC%C4%B1s%CC%A7lar%C4%B1-1.pdfA7evirme-Yanl Karadağ, Ayşe Banu. (2018). “Çeviri Tarihimizde ‘Gözle Görülür’ Bir Mütercime: Fatma Âliye Hanım.” <i>Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi</i>, c. 35, sy. 1, 2018, ss. 124-39. Kayaoglu, Turgay. (2018). <i>Çevirmenlerin Eleştirisi: Çeviri Eleştirisinde Temel Yaklaşımlar</i>. 3. bs, Imge Kitabevi. Institut Français d'Études Anatoliennes. (2010). <i>Dil Oğlanlarından Tercüman-Oğlanlara: XVI.-XVIII. Yüzyıllarda Fransız Elçiliklerinde Görev Yapan Tercümanlar / Des Enfants de Langue aux Jeunes de Langue: Les Interprètes au Service des Ambassades de France à Constantinople (XVIe-XVIIIe Siècles)</i>. Editör Frédéric Hitzel. Editions IFEA. Ladmiral, Jean-René (1994). <i>Traduire: théorèmes pour la traduction</i>. Gallimard. Mesleki Yeterlilik Kurumu (MYK). (2023). <i>Mesleki Yeterlilik Kurumu Çevirmen (Seviye 6) ulusal yeterliliği</i> [Resmi yayın]. Oseki-Dépré, Inês (1999). <i>Théories et pratiques de la traduction littéraire</i>. Armand Colin. Şengör, A. M. Celâl. (2021). <i>Hasan Âli Yücel ve Türk Aydınlanması</i>. İş Bankası Kültür Yayınları. Özcan Arslan, L. (2002). Yazınsal Çeviride Ekinse Öğelerin Aktarımı. Yüksek Lisans Tezi. Yıldız Teknik Üniversitesi. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı. Özkırımlı A., Ali Laslo F. (1979). <i>Sabahattin Ali</i>, Cem Yayınevi. s. 61-63. Tunç, Bedrettin. (1946). <i>Tercüme Tekniği</i>. 2. Bs. Bürhaneddin Erenler Matbaası. Wittgenstein, Ludwig. (2020). <i>Dil Üzerine Dersler: Cambridge, 1930-1932</i>. Çev. Haluk Barışcan, Metis Yayınları.
Course Learning Outcomes	Upon successful completion of the course, students will be able to 1. Define the significant periods, turning points, theories, theorists, and seminal translated works that shaped history in the field of translation from its origins to the present day. 2. Explain the fundamental concepts and theories of Translation Studies and compare these theories by applying them to short text samples. 3. Analyze the principles of translation ethics and evaluate given sample translation texts within the framework of these principles. 4. Apply basic written translation strategies and techniques appropriate to different text types (descriptive, informative, persuasive).



5. Identify the types and practices of the translation profession and the classification of language families, and correlate this knowledge within a professional context.

EVALUATION SYSTEM

Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation	14	-
Laboratory		
Application (Exam) Content: Students will be asked to translate a written text from French into Turkish, covering the topics covered in the course. Format: Written Exam (90 minutes) Detailed Assessment Criteria: - Translation will be evaluated based on fidelity, synthesis, and expression. Scores will be given for fidelity (50 points), synthesis (25 points), and expression (25 points). - For fidelity, all messages in the text must be conveyed completely, accurately, and accurately. For synthesis, the translation must present a coherent and complete structure. For expression, the translation must have a sufficient level of written Turkish expression.	1	%20
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics Content: Questions are asked on topics and texts covered in class. Format: Face-to-face written exam / via the Fefmod system (15 minutes) Detailed Assessment Criteria: Ability to explain the topics covered in class	4	%5
Homework Assignments		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Midterm Exams Content: Students are expected to answer questions selected from presentations covered in class. Format: Written Exam (70 minutes) Detailed Assessment Criteria: - They are expected to answer the information provided in the course presentations accurately, in fluent French, and in a fluent manner. Scores for each question are indicated on the exam. - The exam consists of three questions. Question 1 relates to basic concepts 25 points. Question 2 is a knowledge question from presentations covered in class and is worth 25 points. Question 3 is an interpretive question selected from topics covered in class and is expected to synthesize the information learned and is worth 50 points.	1	%35
Final Content: Students are asked to translate a written text from French into Turkish, covering the topics covered in class. Format: Written Exam (90 minutes) Detailed Assessment Criteria: - Translation will be evaluated based on fidelity, synthesis, and expression. Scores will be given as follows: Fidelity (50 points), Synthesis (25 points), and Expression (25 points). - For fidelity, all messages in the text must be conveyed completely, accurately, and accurately. For synthesis, the translation must present a coherent and complete structure. For expression, the translation must have a sufficient level of written Turkish expression.	1	%40



Percentage of In-Term Studies	%60
Percentage of Final Examination	%40
TOTAL	%100

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Information is provided about the course; students are informed about the course's operation, evaluation system, course topics, and course internal order.	Course curriculum, Course announcements, Course Bologna form.
2	Lecture: Lecture presentation on "What is language and how does it work?" In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas.	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Core Bibliography: - Göktürk, A. (2023). <i>Çeviri Dillerin Dili</i>. YKY. İlk basım 1994. İstanbul. - Göktürk, Akşit. (1986). <i>Sözün Ötesi: Yazınsal Metinler Üstüne Araştırma ve Eleştiriler</i>. Cem Yayınevi. - Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. (1977). <i>Phenomenology of Spirit</i>. Translated by A. V. Miller, Oxford University Press. - Wittgenstein, Ludwig. (2020). <i>Dil Üzerine Dersler: Cambridge, 1930-1932</i>. Çev. Haluk Barışcan, Metis Yayınları.
3	Lecture: Lecture presentation on "History of translation / Discourse analysis - an introduction to basic translation concepts" In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas.	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Core Bibliography: - Berman, Antoine (2001): « Au début était le traducteur », <i>TTR : traduction, terminologie, rédaction</i>, 14, 2, p. 15-18. - Coordonnier, Jean-Louis (2002). <i>Culture et Traduction dans le Monde Anglophone: (L'ailleurs intérieur)</i>. Presses Universitaires du Septentrion. - Delisle ve Lafond, CD-ROM <i>L'Histoire de la Traduction: "La Haute Antiquité"</i> maddesi. - Oseki-Dépré, Inès (1999). <i>Théories et pratiques de la traduction littéraire</i>. Armand Colin.
4	Lecture: Lecture presentation on " Enfants de langue / History of Conference Interpreting" In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas. Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Core Bibliography: - Institut Français d'Études Anatoliennes. (2010). <i>Dil Oğlanlarından Tercüman-Oğlanlara: XVI.-XVIII. Yüzyıllarda Fransız Elçiliklerinde Görev Yapan Tercümanlar / Des Enfants de Langue aux Jeunes de Langue: Les Interpretes au Service des Ambassades de France à Constantinople (XVIe-XVIIIe Siècles)</i>. Editör Frédéric Hitzel. Editions IFEA. - Ladmiral, Jean-René (1994). <i>Traduire: théorèmes pour la traduction</i>. Gallimard - Özcan Arslan, L. (2002). Yazınsal Çeviride Ekinsel Öğelerin Aktarımı. Yüksek Lisans Tezi. Yıldız Teknik Üniversitesi. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı.
5	Lecture: Lecture presentation on " Translation History of Turkey after the Republic" In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas.	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Core Bibliography: Güzelyürek Çelik, P. (2002). Polisistem kuramına göre Türkiye'de 1940'lı yıllar çeviri etkinliğinin değerlendirilmesi. Yüksek Lisans Tezi. Yıldız Teknik



		Üniversitesi. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı. 2. Kayaoglu, Turgay. (2018). <i>Çevirmenlerin Eleştirisi: Çeviri Eleştirisinde Temel Yaklaşımlar</i>. 3. bs, İmge Kitabevi. 3. Özkırımlı A., Ali Laslo F. (1979). <i>Sabahattin Ali</i>, Cem Yayınevi. s. 61-63. 4. Şengör, A. M. Celâl. (2021). <i>Hasan Âli Yücel ve Türk Aydınlanması</i>. İş Bankası Kültür Yayınları 5. Tunç, Bedrettin. (1946). <i>Tercüme Tekniği</i>. 2. Bs. Bühraneddin Erenler Matbaası.
6	Lecture: Presentation on "Literary Translation – Meaning and Discourse". In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas.	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Core Bibliography: 1. 05). <i>Günce (1956-1957)</i>, YKY., İstanbul 2005. 2. Berman, A. (1984). <i>L'épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique</i>. Paris: Gallimard. 3. Berman, A. (1995). <i>Pour une critique des traductions: John Donne</i>. Paris: Gallimard. 4. Coordonnier, Jean-Louis (2002). <i>Culture et Traduction dans le Monde Anglophone: (L'ailleurs intérieur)</i>. Presses Universitaires du Septentrion. 5. Dacier, Anne Lefèvre (1714). <i>Des causes de la corruption du goût</i>. 6. Karadağ, Ayşe Banu. (2018). "Çeviri Tarihimizde 'Gözle Görülür' Bir Mütercime: Fatma Âliye Hanım." <i>Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi</i>, c. 35, sy. 1, 2018, ss. 124-39. 7. Ladmiral, Jean-René (1994). <i>Traduire: théorèmes pour la traduction</i>. Gallimard. 8. Oseki-Dépré, Inês (1999). <i>Théories et pratiques de la traduction littéraire</i>. Armand Colin.
7	Lecture: Presentation on "Method, Types of Translation Profession-Basic Ethical Rules of Translation Profession introduction". In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas. Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Core Bibliography: 1. http://www.profession-traducteur.net/deontologie/deontologie.htm 2. https://cevbir.org.tr/wp-content/uploads/2020/04/Nurullah-Atac%CC%A7-C%CC%94%B1s%CC%A7lar%C4%B1-1.pdfA7evirme-Yanl 3. Mesleki Yeterlilik Kurumu (MYK). (2023). <i>Mesleki Yeterlilik Kurumu Çevirmen (Seviye 6) ulusal yeterliliği</i> [Resmi yayın].
8	Midterm	
9	Lecture: Midterm Exam Evaluation In-Class Practice: Sharing Question Answers and General Error Analysis	Repetition of exam questions.
10	Lecture: Discourse analysis and translation of the text to be translated (Text 1: A text on a current topic is selected from the French press and media). In-Class Practice: Translation exercises In-Class Discussion: Translation evaluation Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	1. The text to be translated is shared with the students via the course platform. 2. The students are asked to read the text, research unfamiliar words and concepts, and acquire non-linguistic knowledge.
11	Lecture: Discourse analysis and translation of the text to be translated (Text 2: A text with a normalized language level for the translation date is selected.)	1. The text to be translated is shared with the students via the course platform.



	In-Class Practice: Translation exercises In-Class Discussion: Translation evaluation	2. The students are asked to read the text, research unfamiliar words and concepts, and acquire non-linguistic knowledge.
12	Lecture: Discourse analysis and translation of the text to be translated (Text 3: A text is selected that includes an introduction to the basic concepts and types of translation profession.) In-Class Practice: Translation exercises In-Class Discussion: Translation evaluation Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	1. The text to be translated is shared with the students via the course platform. 2. The students are asked to read the text, research unfamiliar words and concepts, and acquire non-linguistic knowledge.
13	Lecture: Discourse analysis and translation of the text to be translated (Text 4: A text that opens up problems regarding the act of translation is selected.) In-Class Practice: Translation exercises In-Class Discussion: Translation evaluation	1. The text to be translated is shared with the students via the course platform. 2. The students are asked to read the text, research unfamiliar words and concepts, and acquire non-linguistic knowledge.
14	Lecture: Discourse analysis and translation of the text to be translated (Text 5: An essay text on French literature and civilization is selected.) In-Class Practice: Translation exercises In-Class Discussion: Translation evaluation	1. The text to be translated is shared with the students via the course platform. 2. The students are asked to read the text, research unfamiliar words and concepts, and acquire non-linguistic knowledge.
15	Term General Evaluation: Practice Exam	Preparation for exam – General term repetition.
16	Final	Review of all topics covered

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	4	56
Laboratory			
Application	1	10	10
Field Work			
Study Hours Out of Class	14	6	84
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments			
Quizzes/Studio Critics	4	4	16
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	10	10
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	10	10
Total Workload :			168
Total Workload / 30(h) :			6,2
ECTS Credit :			6

Ders Öğrenim Çıktısı & Program Çıktısı Matrisi

	DÖC-1	DÖC-2	DÖC-3	DÖC-4	DÖC-5
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa	3	5	5	5	4



ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. /Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.					
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanarak çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.					
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.					
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.					
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-îçi ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.	5	3	5	3	5
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.					
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.					
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.					
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.	5	3	5	3	5



PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>3</u>	<u>5</u>
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.					
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.					